

# КОНВЕНЦИЯ ПО ВОПРОСАМ ГРАЖДАНСКОГО ПРОЦЕССА<sup>1</sup>

## 1. ВРУЧЕНИЕ СУДЕБНЫХ И ВНЕСУДЕБНЫХ ДОКУМЕНТОВ

### *Статья 1*

Вручение документов по гражданским или торговым делам лицам, находящимся за границей, производится в Договаривающихся государствах по просьбе консула запрашивающего государства, направляемой властям, которые будут указаны запрашиваемым государством. Просьба с указанием властей, от которых исходит передаваемый документ, имен и качества сторон, адреса получателя, характера документа, о котором идет речь, должна быть изложена на языке запрашиваемых властей. Эти власти направляют консулу подтверждение вручения документа или объяснения причин, по которым оно не могло состояться.

Все затруднения, возникающие в связи с такой просьбой консула, разрешаются дипломатическим путем.

Каждое Договаривающееся государство может заявить в уведомлении другим Договаривающимся государствам, что оно желает, чтобы просьба о вручении документов, содержащих данные, указанные в первом абзаце, передавалась ему дипломатическим путем.

Ничто в предыдущих положениях не препятствует тому, чтобы два Договаривающихся государства согласились разрешить непосредственные сношения между их соответствующими властями.

### *Статья 2*

Вручение документов производится при посредстве властей, компетентных по законодательству запрашиваемого государства. Эти власти могут, за исключением случаев, предусмотренных в статье 3, ограничиться вручением документа путем передачи его адресату, если последний примет его добровольно.

### *Статья 3*

К просьбе прилагается копия документа; подлежащего вручению, в двух экземплярах.

<sup>1</sup> Для СССР вступила в силу 26 июля 1967 г.

Если документ, подлежащий вручению, составлен на языке запрашиваемых властей, или на языке, о котором достигнута договоренность между двумя заинтересованными государствами, или если к этому документу прилагается его перевод на один из вышеуказанных языков, запрашиваемые власти, в случае если в просьбе будет выражено о том пожелание, могут вручить означенный документ в порядке, установленном его внутренним законодательством для такого рода случаев, или в особом порядке, если он не противоречит этому законодательству. Если такого пожелания выражено не было, запрошенные власти вручат документ в порядке, предусмотренном статьей 2.

При отсутствии соглашения, предусматривающего иной порядок, точность перевода, о котором упоминается в предшествующем абзаце, должна быть удостоверена дипломатическим или консульским представителем запрашивающего государства или присяжным переводчиком запрашиваемого государства.

#### *Статья 4*

Во вручении судебного документа, предусмотренного в статьях 1, 2 и 3, может быть отказано только в том случае, если государство, на территории которого производится вручение, находит, что оно может нанести ущерб его суверенитету или безопасности.

#### *Статья 5*

Подтверждение вручения имеет место или в виде удостоверенной расписки адресата с указанием даты или в виде свидетельства властей запрашиваемого государства, в котором констатируется факт вручения и указывается способ и дата вручения.

Расписка или свидетельство оформляется на одной из копий документа или в виде приложения.

#### *Статья 6*

Положения предыдущих статей не исключают:

- 1) возможности пересылать документы почтой непосредственно заинтересованным лицам, находящимся за границей;
- 2) возможности вручения заинтересованными лицами этих документов непосредственно через судебных исполнителей или компетентных должностных лиц государства, где вручение документа производится;
- 3) возможности вручения каждым государством документов, предназначенных для лиц, находящихся за границей, непосредственно через своих дипломатических или консульских агентов.

Каждый из этих способов вручения может применяться только в том случае, если это допускается соглашениями, заключенными заинтересованными государствами, или, при отсутствии соглашения, если не имеется препятствий со стороны государства, на территории которого вручение производится. Это государство не может препятствовать вручению, если в случаях, предусмотренных пунктом 3 первого абзаца настоящей статьи, документ должен быть вручен не в принудительном порядке гражданину запрашивающего государства.

#### *Статья 7*

Вручение судебных документов не может служить поводом для взыскания каких бы то ни было сборов или издержек.

Однако при отсутствии соглашения, предусматривающего иной порядок, запрашиваемое государство имеет право требовать от запрашивающего государства возмещения расходов, возникших в связи с участием должностного лица или применением особого порядка в случаях, в статье 3.

## **II. СУДЕБНЫЕ ПОРУЧЕНИЯ**

#### *Статья 8*

Судебные власти одного из Договаривающихся государств могут, в соответствии с положениями своего законодательства, обращаться по гражданским или торговым делам к компетентным властям другого Договаривающегося государства с судебным поручением, которое заключало бы просьбу произвести, в пределах его компетенции, допрос либо другие процессуальные действия.

#### *Статья 9*

Судебные поручения передаются консулом запрашивающего государства властям, указанным запрашиваемым государством. Эти власти направляют консулу документ, удостоверяющий исполнение судебного поручения или объясняющий причины, по которым исполнение его не могло состояться.

Все затруднения, которые могли бы возникнуть при такой передаче, разрешаются дипломатическим путем.

Каждое Договаривающееся государство может заявить, уведомив другие Договаривающиеся государства, что оно желает, чтобы судебные поручения, подлежащие исполнению на его территории, передавались ему дипломатическим путем.

Ничто в предыдущих положениях не препятствует тому, чтобы два Договаривающихся государства согласились разре-

шить непосредственные сношения между их соответствующими властями при передаче судебных поручений.

#### *Статья 10*

При отсутствии соглашения, предусматривающего иной порядок, судебное поручение составляется либо на языке запрашиваемых властей, или на языке, о котором достигнута договоренность между двумя заинтересованными государствами, либо к нему должен быть приложен перевод на один из указанных языков, засвидетельствованный дипломатическим или консульским представителем запрашивающего государства или присяжным переводчиком запрашиваемого государства.

#### *Статья 11*

Орган судебной власти, к которому обращено судебное поручение, обязан его исполнить, пользуясь теми же средствами принуждения, какие допускаются при исполнении поручений властей запрашиваемого государства или ходатайств заинтересованных сторон. Принятие мер принуждения не является обязательным в тех случаях, когда речь идет о явке сторон в суд.

Запрашивающий орган власти должен быть извещен, если он того пожелает, о времени и месте исполнения судебного поручения для того, чтобы заинтересованная сторона имела возможность присутствовать при этом.

В исполнении судебного поручения может быть отказано лишь в случае:

- 1) если подлинность документа не установлена;
- 2) если в запрашиваемом государстве исполнение судебного поручения не входит в круг ведения судебной власти;
- 3) если государство, на территории которого исполнение должно было бы состояться, находит, что оно может нанести ущерб его суверенитету или безопасности.

#### *Статья 12*

В случае, если запрашиваемый орган власти будет некомпетентным по делу, судебное поручение автоматически направляется компетентному органу судебной власти того же государства в соответствии с правилами, установленными его законодательством.

#### *Статья 13*

Во всех случаях, когда судебное поручение не будет исполнено запрашиваемым органом власти, последний незамедлительно известит об этом запрашивающий орган власти с указа-

нием в том, что касается статьи 11, причин, по которым было отказано в исполнении судебного поручения, и в том, что касается статьи 12, орган власти, которому передано судебное поручение.

#### *Статья 14*

Орган судебной власти, исполняющий судебное поручение, применяет в том, что касается подлежащих соблюдению формальностей, законодательство своей страны.

Однако в случае, если запрашивающий компетентный орган власти просит о соблюдении особой формы, такая просьба удовлетворяется при условии, что указанная форма не противоречит законодательству запрашиваемого государства.

#### *Статья 15*

Положения предыдущих статей не затрагивают права каждого государства осуществлять исполнение судебных поручений непосредственно через своих дипломатических или консульских представителей, если это допускается по соглашениям между заинтересованными государствами или если против этого не возражает государство, на территории которого должно исполняться судебное поручение.

#### *Статья 16*

Исполнение судебного поручения не должно давать повода для взыскания каких бы то ни было сборов или издержек.

Однако при отсутствии соглашения, предусматривающего иной порядок, запрошенное государство имеет право требовать от запрашивающего государства возмещения сумм, уплаченных свидетелям или экспертам, а также судебных издержек, связанных с применением принудительных мер по указанию судебного исполнителя, если свидетели не явятся в суд добровольно, а также издержек, могущих возникнуть в связи с применением второго абзаца статьи 14.

### **III. ЗАЛОГ «IUDICATUM»**

#### *Статья 17*

От граждан одного из Договаривающихся государств, имеющих место жительства в одном из этих государств и выступающих в судах другого из этих государств в качестве истцов или третьих лиц, не может быть потребовано никакого залога или обеспечения в какой бы то ни было форме на основании того,

что они являются иностранцами или не имеют постоянного или временного места жительства в данной стране.

Это же правило применяется в отношении любых платежей, которые могли бы быть потребованы от истцов или третьих лиц в обеспечение судебных издержек.

Все конвенции, в которых Договаривающиеся государства могли бы обусловить освобождение своих граждан от *cautio judicatum solvi* или от уплаты судебных издержек, независимо от постоянного места жительства, сохраняют свою силу.

#### Статья 18

Судебные решения об уплате судебных издержек и расходов, вынесенные в одном Договаривающемся государстве против истца или третьей стороны, которые освобождены от обеспечения, залога или уплаты в силу первого и второго абзацев статьи 17 или законодательства государства, в котором начато судебное разбирательство, приводятся в исполнение бесплатно компетентными властями в каждом другом Договаривающемся государстве по просьбам, передаваемым в дипломатическом порядке.

Это же правило применяется и к судебным решениям о последующем взыскании судебных расходов.

Предыдущие постановления не препятствуют тому, чтобы два Договаривающихся государства договорились также разрешить обращаться с просьбами об исполнении судебных решений непосредственно заинтересованным сторонам.

#### Статья 19

Решения о взыскании судебных издержек и расходов объявляются подлежащими исполнению без заслушивания сторон, при условии, однако, что сторона, с которой производится взыскание, имеет право на последующее обжалование в соответствии с законодательством государства, где испрашивается исполнение.

Власти, компетентные рассматривать просьбу об исполнении, ограничиваются рассмотрением следующих вопросов:

1. Отвечает ли копия решения требованиям законодательства страны, где оно было вынесено, относительно аутентичности копии.

2. Вступило ли решение в законную силу в соответствии с указанным законодательством.

3. Изложены ли постановления решения на языке запрашиваемых властей или на языке, о котором достигнута договоренность между двумя заинтересованными государствами, или к документу приложен перевод на один из указанных языков, и при отсутствии соглашения, предусматривающего иной поря-

док, засвидетельствован ли он дипломатическим или консульским представителем запрашивающего государства или присяжным переводчиком запрашиваемого государства.

Для выполнения условий, предусмотренных в пунктах 1 и 2 второго абзаца, достаточно либо заявления компетентных властей запрашивающего государства, подтверждающего, что решение вступило в законную силу, или представление должным образом заверенных документов, свидетельствующих, что соответствующее решение вступило в законную силу. Компетентность указанных выше властей при отсутствии соглашения, предусматривающего иной порядок, удостоверяется высшим должностным лицом, возглавляющим органы юстиции запрашивающего государства. Упомянутые выше заявление и свидетельство должны быть составлены или переведены в соответствии с правилами, изложенными в пункте 3 второго абзаца.

Власти, компетентные рассматривать просьбу об исполнении судебного решения, производят оценку общей суммы затрат по засвидетельствованию, переводу и удостоверению в соответствии с пунктом 3 второго абзаца, при условии, что об этом одновременно просит сторона. Такие затраты будут рассматриваться в качестве издержек и расходов по ведению дела.

### IV. ОКАЗАНИЕ БЕСПЛАТНОЙ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

#### Статья 20

По гражданским и торговым делам граждане каждого из Договаривающихся государств будут пользоваться во всех других Договаривающихся государствах бесплатной правовой помощью, как собственные граждане этих последних государств в соответствии с законодательством государства, где требуется бесплатная правовая помощь.

В государствах, в которых оказывается правовая помощь по административным делам, положения предшествующего абзаца применяются также к этим делам, рассматриваемым компетентными судами.

#### Статья 21

В любом случае свидетельство или заявление о нуждаемости должны выдаваться или приниматься органами власти по обычному местожительству иностранца или при отсутствии такового органами власти по его фактическому местожительству. Если эти последние органы власти не принадлежат к Договаривающемуся государству и не принимают или не выдают свидетельств или заявлений такого рода, будет достаточно свидетельства или заявления, выданного или принятого дипломатиче-

ским или консульским представителем страны, к которой принадлежит иностранец.

В случае, если истец не имеет местожительства в стране, где подана просьба, свидетельство или заявление о нуждаемости бесплатно удостоверяется дипломатическим или консульским представителем страны, где документ должен быть предъявлен.

#### *Статья 22*

Власти, компетентные выдавать свидетельство или принимать заявление о нуждаемости, могут обращаться к властям других Договаривающихся государств по поводу информации, касающейся финансового положения заявителя.

Власти, ответственные за рассмотрение просьбы о предоставлении бесплатной правовой помощи, в пределах своей компетенции имеют право проверять свидетельства, заявления и информацию, которые им представлены, и запрашивать любые другие необходимые дополнительные сведения.

#### *Статья 23*

В случае, если нуждающееся лицо находится не в той стране, в которой испрашивается оказание бесплатной правовой помощи, то просьба такого лица об оказании правовой помощи вместе со свидетельством или заявлением о нуждаемости и, в необходимом случае, другими поддерживающими его просьбу документами, облегчающими рассмотрение просьбы, может быть направлена консулом его страны властям, компетентным рассматривать указанную просьбу, или властям, определенным государством, где должна рассматриваться просьба.

Положения второго, третьего и четвертого абзацев статьи 9 и статей 10 и 12, касающихся судебных поручений, применяются также к направлению просьб об оказании бесплатной правовой помощи и приложенных к ним документов.

#### *Статья 24*

Если правовая помощь оказывается гражданину одного из Договаривающихся государств, то вручение документов по делу такого гражданина в другом Договаривающемся государстве, независимо от способа, посредством которого оно производится, не служит поводом для возмещения издержек запрашивающим государством запрашиваемому государству.

То же самое относится к судебным поручениям, за исключением вознаграждения, уплачиваемого экспертам.

## **V. БЕСПЛАТНАЯ ВЫДАЧА ВЫПИСОК ИЗ АКТОВ ЗАПИСИ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ**

### *Статья 25*

Нуждающиеся лица — граждане одного из Договаривающихся государств могут на равных с местными гражданами основаниях требовать бесплатной выдачи выписок о регистрации актов гражданского состояния. Документы, необходимые им для заключения брака, легализуются бесплатно дипломатическими или консульскими представителями Договаривающихся государств.

## **VI. ТЮРЕМНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ ЗА ДОЛГИ**

### *Статья 26*

Тюремное заключение за долги как средство исполнения или как предупредительная мера по гражданским или торговым делам не может быть применено и к иностранцам, являющимся гражданами одного из Договаривающихся государств, в тех случаях, когда оно не применяется к местным гражданам. Факт, который может быть использован гражданином, имеющим местожительство в данной стране, в качестве мотива для своего освобождения из тюремного заключения за долги, равным образом будет свидетельствовать в пользу гражданина Договаривающегося государства, даже если такой факт имел место за границей.

## **VII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ**

### *Статья 27*

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, представленными на Седьмой сессии Конференции по международному частному праву.

Конвенция подлежит ратификации; ратификационные грамоты сдаются на хранение Министерству иностранных дел Нидерландов.

О каждой сдаче на хранение ратификационных грамот составляется протокол, заверенная копия которого передается по дипломатическим каналам каждому подписавшему Конвенцию государству.

### Статья 28

Настоящая Конвенция вступает в силу на шестидесятый день, считая с даты сдачи на хранение четвертой ратификационной грамоты в соответствии со вторым абзацем статьи 27.

В отношении каждого подписавшего Конвенцию государства, которое ратифицирует его после этого, Конвенция вступает в силу на шестидесятый день, считая с даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты.

### Статья 29

В отношениях между государствами, ратифицировавшими Конвенцию, настоящая Конвенция заменит Конвенцию по вопросам гражданского процесса, подписанную в Гааге 17 июля 1905 года.

### Статья 30

Настоящая Конвенция в полной мере применяется к территориям метрополий Договаривающихся государств.

Если Договаривающееся государство желает, чтобы Конвенция вступила в силу во всех других территориях или в тех из них, за международные отношения которых оно несет ответственность, это государство уведомляет об этом намерении актом, который должен быть сдан на хранение Министерству иностранных дел Нидерландов. Последнее рассылает заверенную копию упомянутого документа по дипломатическим каналам каждому Договаривающемуся государству.

Если в течение шести месяцев после получения такого уведомления государства не высказали возражения, Конвенция вступает в силу в отношении между ними и территорией или территориями, за внешние сношения которых несет ответственность другое государство.

### Статья 31

Любое государство, не представленное на Седьмой сессии Конференции, может присоединиться к настоящей Конвенции, если только одно или более государств, ратифицировавших ее, не выскажут против этого возражений в течение шести месяцев, считая с даты уведомления Правительством Нидерландов о таком присоединении. Присоединение оформляется в порядке, предусмотренном вторым абзацем статьи 27.

Имеется в виду, что присоединение может иметь место только после вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии с первым абзацем статьи 28.

### Статья 32

Каждое Договаривающееся государство после подписания или ратификации настоящей Конвенции или после присоединения к ней может посредством оговорки ограничить применение статьи 17 гражданами Договаривающихся государств, имеющими обычное местожительство на его территории.

Государство, которое воспользуется правом, предусмотренным в предыдущем абзаце, может претендовать на применение положений статьи 17 другими Договаривающимися государствами только в отношении таких своих граждан, которые имеют обычное местожительство на территории Договаривающегося государства, в судах которого они выступают в качестве истцов или третьих лиц.

### Статья 33

Настоящая Конвенция остается в силе в течение пяти лет, считая с даты, указанной в первом абзаце статьи 28.

Срок действия Конвенции будет исчисляться, начиная с указанной даты, и в отношении государств, которые ратифицируют Конвенцию или присоединятся к ней в дальнейшем.

Действие Конвенции будет возобновляться с молчаливого согласия каждые пять лет, поскольку она не будет денонсирована. Уведомление о денонсации должно быть сделано по крайней мере за шесть месяцев до истечения срока действия Конвенции Министерству иностранных дел Нидерландов, которое уведомит об этом все другие Договаривающиеся государства.

Денонсация может относиться ко всем или только к определенным территориям, упомянутым в уведомлении в соответствии со вторым абзацем статьи 30.

Денонсация будет иметь силу только в отношении государства, которое сделало о ней уведомление. Конвенция будет оставаться в силе между другими Договаривающимися государствами.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Гааге 1 марта 1954 года в единственном экземпляре, который будет находиться на хранении в архивах Правительства Нидерландов. Заверенная копия настоящей Конвенции будет разослана по дипломатическим каналам каждому государству, представленному на Седьмой сессии Гагской Конференции по международному частному праву.